

日语笔译实务：第八讲：翻译原则 口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/556/2021\\_2022\\_\\_E6\\_97\\_A5\\_E8\\_AF\\_AD\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_c95\\_556558.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_556558.htm) 第八讲：翻译原则

致词是指在仪式、宴会等场合的讲话，如致欢迎词、祝词、谢词、悼词等。汉日致词类文章都有比较固定的格式和常用套话，翻译时应注意以下几个方面：1.注意时间、场合、对象

eg1:汉语：“我们”日语：「我々（われわれ）」「私たち（わたしたち）」「私ども」「当方（とうほう）」

eg2:汉语：“您来啦，欢迎！欢迎！”日语：「やあ、よく来たね。」「いらっしゃい」「ようこそいらっしゃいました。」

2.注意汉日致词用语特有的表达方式 翻译时不必逐字逐词直译，而应尽量译成各自的独特的表达方式。 eg1:日：

「私は司会をめらせていただきますXXと申します。どうぞよろしくおいします。」中：“我叫XX，今天由我主持会议。” eg2:中：我的讲话到此结束。今天的作业翻译此句。

日:(直译)「私のはこれでわかります。」(意译)「以上ではございしますが、これをもちまして私のご挨拶をわらせていただきます。」

3.汉译日时注意恰当地使用日语敬语 日语敬语包括【尊敬】【】【丁】。翻译注意两种情况：一味地使用最高程度的敬语。使用敬语当然可以起到尊敬对方好自谦的作用，但是使用过头就会失去亲切感，拉开双方的距离。

同一篇文章或句子中敬语使用不平衡。不要前面是「……です」「……します」后面却变成了「……でございます」「……させていただきます」，应保持同一篇文章或句子中敬语程度的统一。

4.注意成语、谚语等的翻译 不要机

械地直译 有的词句在对方语言中没有类似的固定说法时，可采用直译加解释或解释性的译法。 eg: 中：中国人有一句常说的话饮水思源。 日：中国人がよく言う言に「」すなわち「水をむにはその水の因ってくる源に思いをいたしなさい」というのがあります」。 P.S.: すなわち：换言之，即，正是。

5.注意服从致词的主题 要注意服从致词的主题，对不利于表达主题而又非原则性的语句可做适当的变通处理。 - -

由百考试题外语站编辑 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)